

L'INDICATIF PARFAIT

A. OBSERVONS...

Comment avons-nous traduit la phrase « Ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστω αὐτῶν κράμβη ἐκπέφυκε μακρὰ ὥσπερ οὐρά » ?

Quel est le lemme du verbe de la phrase ? Quelle serait la règle de formation de cette forme ?

Il s'agit en réalité d'un indicatif parfait. La traduction française correspond-elle à ce que tu sais de ce temps ?

Oui – Non

B. FORMATION

En grec, le parfait n'est pas considéré comme un temps secondaire (= un temps du passé) à proprement parler, c'est pourquoi sa règle de formation n'implique pas l'ajout d'un augment. En revanche, celui-ci connaît une autre particularité de la morphologie verbale grecque : le **redoublement**.

Redoublement + radical + κ(α) + désinences primaires
↳ pas à la voix M.-P.

La notion de redoublement est une construction particulière du grec. Après avoir complété le tableau suivant, explique le fonctionnement de cette construction.

| Ind. présent | Ind. parfait | Ind. présent | Ind. parfait | Ind. présent | Ind. parfait |
|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| | νενόμικε | | τέθαλκε | | ἤξιωκε |
| | πέπαυται | | πέφυκται | ἐλπίζω | ἤλπισται |
| | γέγραφε | χωρέω | κεχώρηκε | | ᾠρμηκε |
| | ἀποκέκριται | | ἔψευσται | | ἐκπέφυκε |

Le **redoublement** consiste à

NB : lorsque le radical commence par plusieurs consonnes, le redoublement consiste alors généralement uniquement en l'ajout d'un é initial.

De manière générale, la forme de l'indicatif parfait subit l'influence de nombreuses règles phonétiques différentes, éloignant parfois considérablement la forme obtenue de la forme initiale. C'est pourquoi il existe comme en latin des listes de temps primitifs permettant d'identifier facilement la forme originelle face à un indicatif parfait.

C. LES VALEURS DU PARFAIT

La traduction de l'indicatif parfait n'est pas systématique comme elle peut l'être en latin. En effet, en grec, les différents temps n'ont pas qu'une **valeur temporelle** (l'action est située sur une ligne du temps), la plus courante au mode indicatif, ils ont aussi une **valeur aspectuelle** (l'action dure, garde des effets dans le présent, se répète régulièrement, etc.) qui peut en influencer la traduction à d'autres modes.

En pratique, à l'indicatif, le parfait ayant une valeur résultative (l'action perdue dans le présent), celui-ci peut se traduire en français par un indicatif passé composé comme par un indicatif présent.